

**TRANSFORMAÇÕES DA ECDÓTICA  
COM O ADVENTO DA EDIÇÃO ELETRÔNICA**

*Raquel de Castro* (UFRJ, UFJF)  
[raquelcdecastro@gmail.com](mailto:raquelcdecastro@gmail.com)

APRESENTAÇÃO

Procuró explorar, nos próximos parágrafos, alguns programas distribuídos gratuitamente que servem de apoio à ecdótica. Desenvolvo essa exposição em três etapas: primeiramente, abordo os programas que auxiliam na pesquisa, isto é, dicionários e léxicos online, tradutores e bibliotecas digitais. Em segundo, abordo os programas que auxiliam na edição, onde é realizado o trabalho de normalização do texto através de suítes de escritório, como o openoffice, o scribus, gimp entre outros. Em terceiro, abordo os programas que geram o produto final, como um livro eletrônico, um mapa conceitual, um cdrom ou um sítio Internet.

PESQUISA

O filólogo ou editor de texto, hoje, tem seus estudos basicamente voltados hoje para textos, crítica textual e traduções, o que implica necessariamente uma pesquisa (como suporte a edição de um texto) a dicionários, outras fontes escritas e orais, novas terminologias, textos de épocas diferentes, estudos de áreas diversas para embasamento teórico etc.

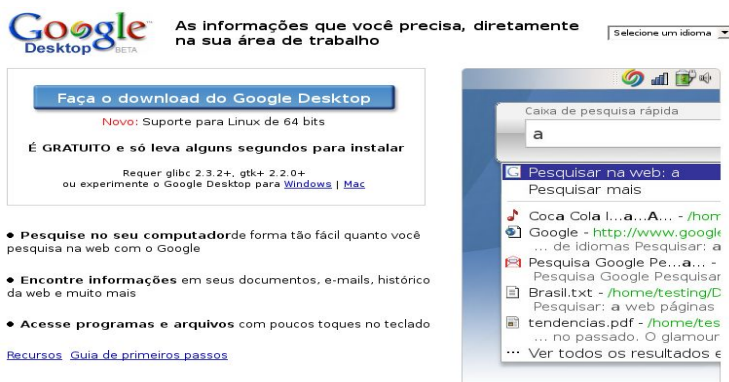
Logo, em seu trabalho o filólogo ou editor de texto precisa recorrer frequentemente a tesouros, textos clássicos e medievais, entre outros recursos. Hoje, com o auxílio do computador e da Internet, o filólogo e o editor de texto possuem a sua disposição uma vasta gama de ferramentas que podem ajudá-los a agilizar uma série de tarefas. A seguir, apresento alguns dos recursos gratuitos presentes na web.

## TEXTOS: PRODUÇÃO E EDIÇÃO

### *Motores de Pesquisa*

Atualmente, existem motores de pesquisa na Web que facilitam a busca de materiais, dentre eles, destaco o Google<sup>13</sup>, que oferece, além disso, uma variedade de serviços e ferramentas. Apresento brevemente algumas delas a seguir.

O Google Desktop (<http://desktop.google.com/pt/BR/>) é um aplicativo para pesquisa no próprio computador do usuário mais eficaz que o sistema de busca do windows. Oferece pesquisa de textos completos em e-mails, arquivos, músicas, fotos, páginas da web que o usuário já visitou e muito mais. Com o Google Desktop também vem o Google Gadgets que pode ser colocado em qualquer lugar da área de trabalho para mostrar novos e-mails, a previsão do tempo, notícias personalizadas entre outros itens.



The image shows two parts of the Google Desktop interface. On the left is a promotional box for downloading Google Desktop. It features the Google Desktop logo with 'BETA' and the text 'As informações que você precisa, diretamente na sua área de trabalho'. Below this, it says 'Faça o download do Google Desktop' in a blue button, followed by 'Novo: Suporte para Linux de 64 bits' and 'É GRATUITO e só leva alguns segundos para instalar'. It also lists system requirements: 'Requer glibc 2.3.2+, gtk+ 2.2.0+ ou experimente o Google Desktop para Windows | Mac'. Below the box are three bullet points: 'Pesquise no seu computador de forma tão fácil quanto você pesquisa na web com o Google', 'Encontre informações em seus documentos, e-mails, histórico da web e muito mais', and 'Acesse programas e arquivos com poucos toques no teclado'. At the bottom of the box are links for 'Recursos' and 'Guia de primeiros passos'. On the right is a screenshot of a search results window titled 'Caixa de pesquisa rápida' with the letter 'a' in the search bar. The results list include 'Coca Cola l...a...A... - /hom', 'Google - http://www.google... de Idiomas Pesquisar: a', 'Pesquisa Google Pe...a... - Pesquisa Google Pesquisar', 'Brasil.txt - /home/Testing/D Pesquisar: a web páginas', 'tendencias.pdf - /home/tes... no passado. O glamour e', and 'Ver todos os resultados e'.

© 2007 Google - [Página inicial do Google](#) - [Ajuda do Desktop](#) - [Política de Privacidade](#)

Google Books Search (Google Pesquisa de Livros – <http://books.google.com/>) funciona como a pesquisa na web, mas é

---

<sup>13</sup> Nome da empresa que criou e mantém o maior site de busca da internet, o Google Search. O serviço foi criado a partir de um projeto de doutorado dos então estudantes Larry Page e Sergey Brin da Universidade de Stanford em 1996. Este projeto, chamado de Backrub, surgiu devido à frustração dos seus criadores com os sites de busca da época e teve por objetivo construir um site de busca mais avançado, rápido e com maior qualidade de ligações. Brin e Page conseguiram seu objetivo e, além disso, apresentaram um sistema com grande relevância às respostas e um ambiente extremamente simples. (Fonte: wikipedia)

## *Círculo Fluminense de Estudos Filológicos e Linguísticos*

centrada sobre livros cujo conteúdo corresponda aos termos da pesquisa. Os livros que aparecem na pesquisa não são em sua grande maioria, protegidos por direitos autorais, e, as vezes o google aponta também para livros que a editora concedeu permissão para digitalização e publicação ou visualização de apenas partes de um livro, apresentando longos trechos. Quando se tratam de obras de domínio público, aparece a opção ao usuário de baixar uma cópia em PDF.



[Pesquisa de livros avançada](#)  
[Ajuda da Pesquisa de livros do Google](#)

Efectue pesquisas em livros inteiros e descubra novos livros.

[Sobre a Pesquisa de livros do Google](#) - [Informações para editores](#) - [Página inicial do Google](#)

© 2008 Google

Google Scholar (Google Acadêmico - <http://scholar.google.com.br/>) possibilita pesquisa sobre trabalhos acadêmicos, literatura escolar, jornais de universidades e artigos de periódicos diversos disponíveis na Internet.



[Pesquisa avançada do Google Acadêmico](#)  
[Preferências do Google Acadêmico](#)  
[Ajuda do Google Acadêmico](#)

Pesquisar na Web  Pesquisar páginas em português

Sobre os ombros de gigantes

[Google Página inicial](#) - [Sobre o Google](#) - [Sobre o Google Acadêmico](#) - [Google Scholar in English](#)

© 2008 Google

## *Dicionários*

Em seu trabalho, o filólogo também se depara com problemas de ordem diversa relacionados a normalização do texto, tendo que lidar com abreviações, símbolos, palavras referenciais, citações, trans-

## TEXTOS: PRODUÇÃO E EDIÇÃO

crições, notas, datação, traduções dentre muitos outros itens. Nesse sentido, a Internet já disponibiliza diversos sites que podem auxiliar neste trabalho. Vejamos alguns deles. Já existe uma infinidade de banco de textos clássicos traduzidos, tesouros, dicionários e léxicos na Internet. Procuro citar alguns mais abaixo. O dicionário de língua francesa online disponibilizado pela TV5.

Bienvenue sur le site de TV5 Monde



**TV5MONDE**

accueil / langue française / le dictionnaire multifonctions

### le dictionnaire multifonctions

le mot du jour **lenticelle**

SAISISSEZ UN TERME  **OK** **lexique**

DÉFINITIONS | SYNONYMES | CONJUGAISONS | STILE | FRANÇAIS-ANGLAIS | ANGLAIS-FRANÇAIS

**> dictionnaire**  
(nom masculin)  
Recueil des mots d'une langue, des termes d'une science, d'un art, rangés par ordre alphabétique, avec leur signification.  
Un dictionnaire de la langue, indique la définition, l'orthographe, les sens et les emplois des mots d'une langue.  
Désigne également des dictionnaires qui portent sur un aspect ou sur un domaine particulier de la langue : un dictionnaire de synonymes, un dictionnaire d'orthographe, un dictionnaire de conjugaisons, un dictionnaire d'homonymes, un dictionnaire de rimes.  
Parallèlement aux dictionnaires monolingues, il existe des dictionnaires bilingues, voire multilingues, qui donnent les traductions des mots d'une langue vers une ou plusieurs langues étrangères.  
On donne aussi le nom de dictionnaire à des ouvrages de type encyclopédique qui contiennent, classé par ordre alphabétique ou thématique, tout ce qui concerne une science, un art, des faits ou des noms.  
Un dictionnaire de mathématiques, un dictionnaire de médecine, un dictionnaire d'économie, un dictionnaire d'informatique, un dictionnaire de noms propres.

**Nouveau !**  
Téléchargez la barre d'outil du dictionnaire multifonctions et accédez en un clic à la définition de votre choix.  
[Pour Internet Explorer \(PC\)](#) | [Pour Firefox \(PC et Mac\).](#)

**> Une remarque sur le dictionnaire ?** Copyright © 1998-2007 MEDIADICO. Tous droits réservés. Voir conditions d'utilisation

O dicionário online de alemão da Universidade de Leipzig.

The screenshot shows the homepage of the Wortschatz-Portal. At the top center is the logo of the University of Leipzig, featuring a stylized 'W' and 'S' in blue and black. Below the logo, the text reads 'WORTSCHATZ UNIVERSITÄT LEIPZIG' and 'Willkommen beim Wortschatz-Portal.'. A search bar is located below the text, with the label 'Wort:' on the left and a 'Suche!' button on the right. A checkbox labeled 'Beachte Groß-/Kleinschreibung' is positioned to the left of the search bar. The main content area is divided into six grey-bordered boxes. The top row contains three boxes: 'Wörter des Tages' (describing daily word updates), 'Crawlen Sie mit!' (promoting FindLinks software), and 'Webservices' (offering direct access to project data). The bottom row contains two boxes: 'Int. Wortschatz Portal' (international portal in English) and 'Wörterbuch' (German-English dictionary). At the bottom of the page, there is a footer with navigation links and copyright information: 'Nutzungsbedingungen · Universität Leipzig · Institut für Informatik · Abteilung Sprachverarbeitung © 1998 - 2007 Deutscher Wortschatz · Alle Rechte vorbehalten · Kontakt'.

O dicionário on-line de inglês da Merriam-Webster.

# TEXTOS: PRODUÇÃO E EDIÇÃO

The screenshot shows the Merriam-Webster Online website. At the top, there are navigation links for 'Daily Crossword', 'Word Game', 'Learner's Word of the Day', 'Daily Podcast', and 'FREE Weekly Features'. Below this is a search bar with options for 'Dictionary', 'Thesaurus', 'Spanish-English', and 'Medical'. The 'WORD OF THE DAY' section highlights 'deglutition' (April 14, 2008). The 'OPEN DICTIONARY' section features 'blatter'. A 'I GRADUATED IN' section displays a word grid with letters A through Z. Other sections include 'Get the Latest', 'See a World of Words', 'Word Games Galore', 'History Is What's Happening', and 'Jumble Jamboree'.

Os textos e traduções medievais da University of Cambridge, Faculty of Classic.



The Faculty of Classics and  
the Museum of Classical Archaeology

Quick-Links

- Members of the Faculty
- Seminars & Conferences
- Visiting Scholars and Students
- Faculty Handbook
- Library Opening Times
- Electronic Resources
- Museum Services for Schools
- Make a Donation
- Health and Safety Information

Events

[Ancient Philosophy Seminar](#)

24/04/2008  
Epicurus, Kyriai Doxai

[Classics Speaker Series 2007-8](#)

01/05/2008  
Michael Reeve

[Ancient Philosophy Seminar](#)

01/05/2008  
Epicurus, Kyriai Doxai

[Ancient Philosophy Seminar](#)

06/05/2008  
Epicurus, Kyriai Doxai

[Admissions Open Day](#)

09/05/2008  
The main open day for Classics is an annual event which alternates between Cambridge and Oxford.

News

[Dinner with Socrates?](#)

The TLS debate.

[Part 1A supplementary rags from October 2008](#)

Click title for full details.

[Tripos 2009: Amended subjects and books](#)

Click title for full description

[University Lecturer in Classics Education](#)

Job vacancy in the Faculty of Education. It is anticipated that the successful candidate will take up appointment on 1 September 2008. Click the heading for more details.

[Book Prize](#)

Caroline Vout's *Antinous: the Face of the Antique* has been announced as the winner of the inaugural Art Book Award.



Undergraduate Admissions Information - Read Further



Graduate Course Information Read Further



Greek Lexicon Project Find out more...



## TEXTOS: PRODUÇÃO E EDIÇÃO

O Abrégé du Dictionnaire Grec-Français d'Anatole Bailly por Didier Fontaine.

06 / 2007 : Parution de mon ouvrage

SOMMAIRE

ÉTUDES BIBLIQUES

LITTÉRATURE

PROGRAMMATION

LANGUES

SCIENCES

HISTOIRE

PHILOSOPHIE

ÉGYPTOLOGIE

MYTHOLOGIE

RECHERCHE

Go

Contact

# ENCYCLOPÆDIA GENTIUM BONI

TA EΓΚΥΚΛΙΑ ΤΩΝ ΚΑΛΩΝ ΚΑΘΩΝ

L'Encyclopédie des Gens de Bien

Didier Fontaine

*Aréopage (1) dans l'Antiquité, tribunal de la ville d'Athènes (2) assemblée de savants*

*L'esprit des Lumières s'est perdu. On ne peut plus, à l'heure actuelle, prétendre à une connaissance large et précise dans tous les domaines, alors on choisit son domaine de prédilection et on tente de s'y tenir. C'est compréhensible, mais cela n'empêche pas de vouloir "tout remuer, tout examiner".*

*Tel est le but de ce site: par un examen clair de nombreux sujets, parfois détaillés et visant la pédagogie, et parfois superficiels, visant la vulgarisation, je tenterai de faire de celui-ci une mine inépuisable pour la culture générale, la curiosité et la passion.*

**01/2006 :** La Bible, Traduction Nouvelle par Samuel Cahen / hébreu/français (15 vol., 31 livres sur 39) - traduction française complète

**09/2007 :** Parution de l'Ancien Testament Interlinéaire hébreu-français. Un événement !

**06/2007 :** Mon ouvrage *Le nom divin dans le Nouveau Testament* est paru aux éditions l'Harmattan. N'hésitez pas à le lire et à en parler !

Accès rapide aux principales rubriques

Encyclopédies bibliques ou profanes

TLG Le Trésor de la Langue Française Informatique

Go

**Mon livre :** *Le nom divin dans le Nouveau Testament* (maj 14/06/07) - disponible aux éd. l'Harmattan

O Thesaurus Linguae Graecae (TLG®) do centro de pesquisa da University of California.

- Introduction
- General Information
- The TLG® team
- TLG®

- The Beta Code Manual
- TLG Unicode Proposal
- Beta Code Unicode Quick Guide (1/4/07)

- CD ROM Software
- A&G to printed Canon

- CD ROM/D Authors
- CD ROM/E Authors
- New in TLG®
- Post-TLG E (web only)

- Subscriptions
- How to Subscribe
- Order Form

- Search the Online TLG®

Subscribers:

- Institutions
- Individuals

Non-subscribers:

- TLG Canon
- Abridged Online TLG®

Useful Links:

- TLG Home
- Classics at UCI
- M. Pantelia's Classics Database

For questions or comments, please e-mail [fontaine@uci.edu](mailto:fontaine@uci.edu)

# THE SAURUS LINGUAE GRAECAE

A Digital Library of Greek Literature

The Thesaurus Linguae Graecae (TLG®) is a research center at the University of California, Irvine. Founded in 1972 the TLG has already collected and digitized most literary texts written in Greek from Homer to the fall of Byzantium in AD 1453. Its goal is to create a comprehensive digital library of Greek literature from antiquity to the present era.

The TLG® Digital Library became available to the scholarly community in CD ROM format in 1985. Three updates of the TLG disk were subsequently issued. The last TLG CD ROM ( TLG E) was released in February 2000 with 76 million words of text. In April 2001, the TLG® became available online to subscribing institutions and individuals. The web version currently provides access to 3,800 authors and 12,000 works, approximately 96 million words. It is updated quarterly with new authors and works.

Information about the authors and works included in the TLG Library is stored in a database, known as the Canon of Greek Authors and Works. The full Canon is open to the public and can be searched on this site.

Non-subscribers can access an abridgmental version of the TLG® corpus (click on [Try out the Online TLG®](#)). The abridged version has the same search capabilities as the full version but allows browsing and searching with a representative selection of texts.

This web page is designed to provide general information and answers to frequently asked questions about the TLG®.

This page has been viewed **1011** times  
Counter supplied by [WebCounter](#)

For general information or questions, please contact the TLG ([tlg@uci.edu](mailto:tlg@uci.edu))  
Last updated on 8/12/2007

POWERED BY  
**Sun**

TLG® is a registered trademark of the Regents of the University of California



## *Círculo Fluminense de Estudos Filológicos e Linguísticos*

Além disso também é possível baixar gratuitamente – em sites como o mencionado Thesaurus Linguae Graecae (TLG®), entre outros – fontes para digitar e ler grego, hebraico, aramaico, chinês, entre outras línguas, no computador. Pois, essas línguas, para serem lidas ou escritas em um computador em editores de texto e na Web, requeritam fontes politônicas com consoantes, vogais, sinais diacríticos e pontuações características.

### **Tradutores**

Encontram-se diversos tradutores disponíveis na Internet, dentre eles: o Babelfish da Altavista.

O Free Translation promovido pela PROMT Ltd.

Language: English Español Français Português Deutsch Русский Italiano | Dictionary | ImTranslator

PROMT-Online Login New User Sign Up Blog Feedback Bookmark Powered by PROMT

1 Select source and target languages

2 You may enter up to 500 characters for your free translation

3 Type your text in this field or paste it from clipboard

4 ...find translation result in this field

Just Released

Listen decoder keyboard

Text to speech

edit print keyboard send email

Place Your Ads Here

China Statistical Yearbook 2007

Customs Import and Export Tariff of the People's Republic of China

China Business Laws and Regulations

BUY Translator

promt 8.0 Translation Technology That Works!

English Français Deutsch Português Русский Español

Click here to compare @promt 8.0 Family product

zeta ImTranslator New!

Free Dictionary Russian Decoder Free Download For Webmaster

© 2008 Smart Link Corporation. Free Translation Powered by PROMT Ltd. Terms of Use Privacy Policy

# TEXTOS: PRODUÇÃO E EDIÇÃO

O WorldLingo Translations LLC.

**WorldLingo** Search

Solutions Products Services Support Company Your Account

**Free Online Language Translator** USA: +1 888 546 2292  
UK: +44 (0)700 399 9444

Home > Free Online Translator

**Message Alert** You have **3 messages** waiting for you. OK

**Note:** The free translator has a limit of 150 words. Click [here](#) for unlimited translations


**Text Translator** | Document Translator | Website Translator | Email Translator

Type or paste [here](#) to translate text:...

English to Spanish

[Show Advanced Options](#) | [Print](#) | [Clear](#) | [FAQ](#)

By pressing the translate button I agree to the [terms & conditions](#).




**Professional Translation**

► [Upload your Word, Excel, PDF, HTML, Rich text or text document for an instant quote](#)

**Word Document Translator**

► [Get WorldLingo translations from within Microsoft Word](#)

 **Bring WorldLingo To Your Desktop**

**DOWNLOAD IT HERE!**

E o Google Translate.

**Google** Tradutor Ajuda

Texto e web Pesquisas traduzidas Dicionário Ferramentas

**Traduzir texto**

Texto original:

inglês para português

**Traduzir uma página da web**

http://

Página inicial do Google - Sobre a tradução do Google

© 2008 Google

## *Círculo Fluminense de Estudos Filológicos e Linguísticos*

É claro que os tradutores automáticos ainda estão muito longe de conseguir fazer uma tradução fiel. E quanto maior o texto, mais subordinadas, mais metáforas, mais expressões coloquiais, mais bagunçado é o resultado da tradução. Portanto, a utilização dos tradutores, na realidade, se restringe ao auxílio na tradução de trechos curtos e de redação simples e objetiva.

### **Bibliotecas digitais**

Destaco a seguir algumas bibliotecas digitais. Dentre as brasileiras: temos o projeto da biblioteca digital e do banco de dados de história literária do núcleo de pesquisa em informática, literatura e linguística da universidade federal de Santa Catarina que já conta com muitas obras literárias do Brasil e de Portugal, a partir das melhores edições, disponíveis para baixar na íntegra.

The screenshot shows the header of the website 'Biblioteca Digital de Literatura'. The header includes the logo of the 'Núcleo de Pesquisas em Informática, Literatura e Linguística' and logos for 'Projeto SIDIE', 'CNPq', and 'ine'. Below the header are navigation links: 'Ajuda', 'Início', 'Busca', 'Navegação', 'Adaptabilidade', and 'Entrar'. The main content area features the title 'Biblioteca Digital de Literatura' and a paragraph describing the project. Below the text is a search bar with a magnifying glass icon and the text 'Pesquisa Simples [ informações gerais sobre obras e autores ]'. The search bar has a 'Buscar por:' label and a 'frase exata' dropdown menu. At the bottom, there is contact information: 'Fone: +55 48 3721-6590' and links for 'Administração' and 'Fontes de Informação'.

Núcleo de Pesquisas em  
Informática, Literatura  
e Linguística

Projeto  
SIDIE,  
apoio:


CNPq ine

Ajuda Início Busca Navegação Adaptabilidade Entrar

**Biblioteca Digital de Literatura**

O projeto da biblioteca digital e do banco de dados de história literária é um dos poucos no Brasil que é fonte primária e gratuita de textos literários em versão integral na internet. Trata-se de obras literárias do Brasil e de Portugal, a partir das melhores edições disponíveis. Além da consulta a essas obras, podem-se também realizar pesquisas com informações sobre autores, datas de publicação, editoras, gênero das obras, entre outras. Até o momento, a biblioteca digital conta com mais de quinhentos títulos, e o banco de dados, com 59935 obras e 15471 autores cadastrados.

É importante ressaltar que a construção de um Banco de Dados é uma atividade incessante, ou seja, estamos sempre acrescentando e corrigindo dados, pois eles são sempre sujeitos a omissões e a incorreções. Portanto, gostaríamos de pedir a colaboração de todos os usuários para o aperfeiçoamento dos dados, enviando-nos todas as dúvidas e sugestões que acharem relevantes ([nupill@cce.ufsc.br](mailto:nupill@cce.ufsc.br)).

 Pesquisa Simples [ informações gerais sobre obras e autores ]

Buscar por:  frase exata

Fone: +55 48 3721-6590

[Administração](#) | [Fontes de Informação](#)

## TEXTOS: PRODUÇÃO E EDIÇÃO

Temos o “Portal Domínio Público” que também já conta com um acervo de quinhentas obras para baixar gratuitamente.

The screenshot shows the Domínio Público website interface. At the top, there is a navigation bar with the logo and the text "Biblioteca digital desenvolvida em software livre". On the right, there are links for "Missão", "Política do Acervo", "Estatísticas", "Fale Conosco", "Quero Colaborar", and "Ajuda".

The main content area is divided into two columns. The left column is titled "Pesquisa Básica" and contains a search form with the following fields: "Tipo de Mídia" (set to "Escolha opção"), "Categoria", "Autor", "Título", and "Idioma". Below the form are "Pesquisar" and "Limpar" buttons. Underneath the search form is a section titled "+ Pesquisa" with the subtext "Refina sua pesquisa." and three search options: "Pesquisa por Conteúdo", "Pesquisa Teses e Dissertações", and "Pesquisa por Nome do Autor". At the bottom of this section is a logo for "PORTAL DE ACESSO LIVRE DA CAPES".

The right column is titled "Destakes" and lists several featured items, each with a small icon: "Plano de Desenvolvimento da Educação", "Música Erudita Brasileira", "Obras Machado de Assis", "Shakespeare em português", "Teses e dissertações - CAPES", "Poesia de Fernando Pessoa", "Literatura Infantil em português", "A Divina Comédia em português", "Publicações sobre educação", "Obras de Joaquim Nabuco", and "Hinos brasileiros (coral e instrumental)".

E o banco de teses de doutorado e dissertações de mestrado da CAPES.

The screenshot shows the Banco de Teses search interface. At the top, there is a logo for CAPES and the text "Banco de Teses". Below this is a search form with the following fields: "AUTOR" (with a subtext "Digite um ou mais nomes de autor"), "ASSUNTO" (with a subtext "Digite um ou mais palavras de assunto"), and "INSTITUIÇÃO" (with a subtext "Digite um ou mais nomes de instituição"). Each field has a radio button for "todas as palavras" and a checkbox for "qualquer uma das palavras", along with an "expressão exata" checkbox. Below the form is a section titled "NÍVEL/ANO BASE (Opcional)" with a dropdown menu for "Selecione..." and a subtext "Escolha um ano base para a pesquisa". At the bottom right of the form are "Pesquisar", "Exemplo", and "Limpar" buttons.

## *Círculo Fluminense de Estudos Filológicos e Linguísticos*

Dentre as portuguesas: existe a Biblioteca Nacional Digital, um projeto lançado pela Biblioteca Nacional de Portugal, que já conta com um vasto acervo de documentos de diversa natureza: livros, manuscritos, mapas, gravuras, etc.

The screenshot shows the homepage of the Biblioteca Nacional Digital. At the top, there is a search bar with the text "Pesquisa" and "Encontrar". Below the search bar, the website's name "Biblioteca Nacional Digital" is displayed. The main navigation menu includes "Obras digitais", "Obras depositadas", "Inquirir Bibliográfica", and "Serviço de apoio". A large banner features the text "andRse" and "Mário de Sá Carneiro Ilustradora" with a URL "http://purl.pt/768".

**Novidades**

- [Obras digitalizadas mais recentes](#)
- [Obras depositadas mais recentes](#)

**MAILING LIST DA BND**  
Regista-se na lista de notificações da BND, enviando um e-mail para [bn@bndigital.bn.pt](mailto:bn@bndigital.bn.pt). Já há um mailing list em [bn@bndigital.bn.pt](mailto:bn@bndigital.bn.pt) que regular updates about what's new on the website.

**Como descobrir TODAS as obras da BND**  
Esta página detesta OFENAS algumas obras da BND. Para aceder a TODAS as obras (edições digitais de referência da BN, obras históricas digitalizadas e obras externas depositadas), clique aqui: <http://purl.pt>

**Autores e personalidades**  
Iniciativa dedicada à divulgação de personalidades ligadas aos vários ramos de saber e respetivo obra. [Índice de Personalidades](#) compreende obras digitais de referência produzidas na Biblioteca Nacional

**Obras temáticas**  
[Edições digitalizadas](#) da Biblioteca Nacional dedicadas a eventos, celebrações ou temáticas específicas em formato digital.

**Edições da Biblioteca Nacional**

- [Da Portuguesa e o Oriente \(1846-1847\)](#)
- [200 Anos do Romance de Aventuras em Portugal](#)
- [Pedro Nunes, 1502-1578](#)

**MELOTE TORRES**  
1871-1940  
*A Voz do Chile*  
<http://purl.pt/13180/1>

**Materiais para a História Literária e Parlamentar Portuguesa**  
1820-1920  
<http://purl.pt/65854/1>

**António S. O. Henriques**  
Núcleo de Cerveja  
<http://purl.pt/12123/1>

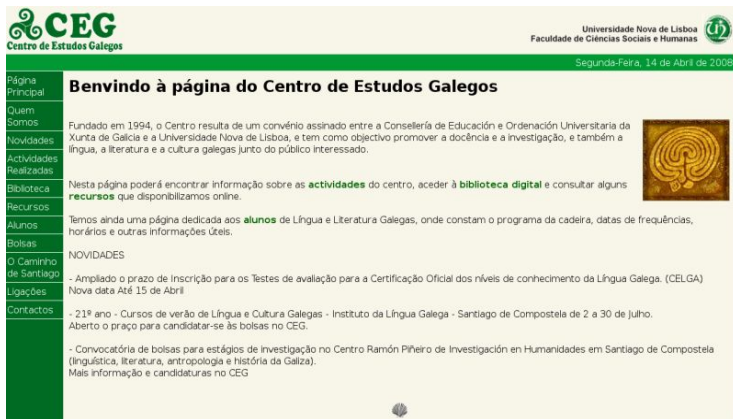
**Alberto Casais**  
Espólio Fernando Pessoa  
<http://purl.pt/71030/>

**BOCAGE**  
Vocabulário "Bocage"  
Biblioteca Nacional  
<http://purl.pt/768/>

**TESOUROS**  
Um tesouro por mês em <http://purl.pt/768/>

## TEXTOS: PRODUÇÃO E EDIÇÃO

Existe a Biblioteca Digital do Centro de Estudos Galegos da Universidade Nova de Lisboa que dispõe livros, vídeos, músicas, cobrindo diversas áreas.



**CEG**  
Centro de Estudos Galegos

Universidade Nova de Lisboa  
Faculdade de Ciências Sociais e Humanas

Segunda-feira, 14 de Abril de 2008

### Bemvindo à página do Centro de Estudos Galegos

**Quem Somos**  
Fundado em 1994, o Centro resulta de um convénio assinado entre a Consellería de Educación e Ordenación Universitaria da Xunta de Galicia e a Universidade Nova de Lisboa, e tem como objectivo promover a docência e a investigação, e também a língua, a literatura e a cultura galegas junto do público interessado.


**Actividades Realizadas**  
Nesta página poderá encontrar informação sobre as **actividades** do centro, aceder à **biblioteca digital** e consultar alguns **recursos** que disponibilizamos online.

**Recursos**  
Temos ainda uma página dedicada aos **alunos** de Língua e Literatura Galegas, onde constam o programa da cadeira, datas de frequências, horários e outras informações úteis.

**NOVIDADES**  
- Ampliado o prazo de inscrição para os Testes de avaliação para a Certificação Oficial dos níveis de conhecimento da Língua Galega. (CELGA) Nova data Até 15 de Abril

**21º ano - Cursos de verão de Língua e Cultura Galegas - Instituto da Língua Galega - Santiago de Compostela de 2 a 30 de Julho.**  
Aberto o prazo para candidatar-se às bolsas no CEG.

- Convocatória de bolsas para estágios de investigação no Centro Ramón Piñeiro de Investigación en Humanidades em Santiago de Compostela (linguística, literatura, antropologia e história da Galiza).  
Mais informação e candidaturas no CEG



# *Círculo Fluminense de Estudos Filológicos e Linguísticos*

E a Biblioteca Digital da Fundação Mário Soares, voltada para História Contemporânea, Ciência Política e Relações Internacionais.

<b>FUNDAÇÃO MÁRIO SOARES</b>			
MÁRIO SOARES	A FUNDAÇÃO	ARQUIVO & BIBLIOTECA	CASA-MUSEU
CULTURA DA PAZ		INICIATIVAS	

---

<p><b>NOTÍCIAS DIA-A-DIA</b></p> <hr/> <p><b>COOPERAÇÃO</b></p> <hr/> <p><b>AMTIMOR.ORG</b> Arquivo &amp; Museu da Resistência Timorense</p> <hr/> <p><b>Instituto Nacional de Estudos e Pesquisa da Guiné-Bissau</b></p> <hr/> <p><b>ONU</b></p> <hr/> <p><b>UNESCO Archives Portal</b></p> <hr/> <p><b>Comissão Europeia</b></p>	<p><b>ASSOCIAÇÃO DA IMPRENSA ESTRANGEIRA EM PORTUGAL</b></p> <p><b>30º Aniversário da Associação da Imprensa Estrangeira em Portugal</b></p> <p>21 de Abril de 2008 18,30</p> <p>Colóquio do 30º Aniversário da Associação da Imprensa Estrangeira em Portugal</p> <p><b>Maio de 68</b></p> <p>22 de Abril de 2008 18,30</p> <p>Assinalando, 40 anos depois, o Maio de 68, a Fundação Mário Soares decidiu organizar uma exposição de cartazes e um colóquio sobre aqueles acontecimentos e os seus reflexos em Portugal.</p> <p><b>A Cultura Integral do Indivíduo: Conferências e Outros Escritos</b></p> <p>24 de Abril de 2008 18,30</p> <p>Apresentação da reedição da obra "A Cultura Integral do Indivíduo: Conferências e Outros Escritos" de Bento de Jesus Caraça. A apresentação será feita por Mário Soares</p> <p><b>Censura, Ditadura e Democracia</b></p>	<p><b>PESQUISAS</b></p> <p><b>Textos de Mário Soares</b></p> <p><b>Dossiers</b></p> <p><b>Formação</b></p> <p><b>Exposições</b></p> <p><b>Edições</b></p> <p><b>Arquivo &amp; Biblioteca Online</b></p> <p><b>CHC</b> IX Curso Livre de História Contemporânea</p>
--	--	--

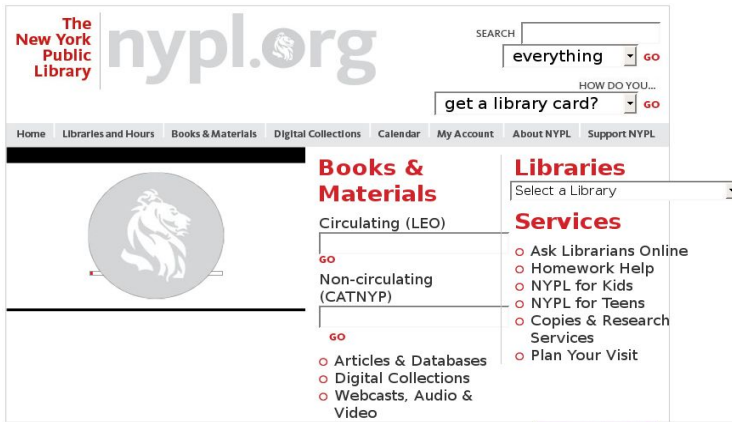
## TEXTOS: PRODUÇÃO E EDIÇÃO

Dentre as internacionais de língua estrangeira, destacam-se: a Librarian of Congress com um gigantesco acervo de monografias, músicas, jornais etc.

The screenshot displays the Library of Congress website interface. At the top, there are navigation tabs for "LIBRARY OF CONGRESS", "ASK A LIBRARIAN", "DIGITAL COLLECTIONS", and "LIBRARY CATALOGS". A search bar is visible on the right. The main content area is divided into several sections:

- Resources for..**: A list of target audiences including Kids, Families, Librarians, Publishers, Researchers, Teachers, and Visitors.
- General Information**: Links to About the Library, Calendar of Events, Jobs/Fellowships, Support the Library, and Shop the Library.
- More Library Resources**: A list of specialized centers and offices such as the American Folklife Center, Braille, Audio Materials, Copyright Office, Kluge Center, Law Library of Congress, Poetry, and Research Centers.
- Navigation**: Links for RSS, Blog, Podcasts, and Email Updates.
- LIBRARY HIGHLIGHTS**: A central section featuring four featured items:
  - Library of Congress Experience**: "NOW OPEN! New exhibitions and technologies inspire and engage" (with a portrait of a woman).
  - Wise Guide to loc.gov**: "Giant inbox, love from Russia, curtains for lovers, and women's art" (with a book cover image).
  - Webcasts from the Library**: "Vanessa James on Shakespeare's genealogies" (with a portrait of a woman).
  - Performing Arts**: "Explore resources and presentations on music, theater and dance" (with a photo of a stage performance).
- PLACES IN THE NEWS**: "Headline locations from the Library's map collections" (with a map image).
- Today in History**: "April 14 Travel back in time through American Memory" (with a portrait of a man).
- POPULAR TOPICS & COLLECTIONS**: Links to "National Book Festival" and "The Civil War".
- NEWS FROM THE LIBRARY**: A list of recent news items:
  - Seven New Living Legends Selected**: "Andretti, Hancock, Schieffer and others help Library celebrate a new experience".
  - Section 108 Group Issues Report**: "Recommended changes to copyright law to reflect digital technologies".
  - European Reading Room Relocates**: "Library continues enhanced services to scholarly community".
  - Historic Baseball Resources**: "Player profiles, historical news and events, presentations highlight site".
  - More news and upcoming events**: A link to a news page.
- THE LIBRARY AT WORK**:
  - Lifelong Literacy**: "Encouraging children to become engaged in reading".
  - Flickr Photo Pilot**: "Sharing photographs with a broad new audience in a Web 2.0 community".
  - Audio-Visual Conservation**: "Preserving, and providing access to the world's individual heritage".





# TEXTOS: PRODUÇÃO E EDIÇÃO

## Projeto Gutenberg

**Project Gutenberg**

search book catalog  
Author: \_\_\_\_\_

Title Word(s): \_\_\_\_\_

Go |


- Advanced Search
- Browse Catalog
- Bookshelf

search site  
Term: \_\_\_\_\_

Go | Search Site |


- Main Page
- Categories
- News
- Contact Info

donate

-  Project Gutenberg needs your donation!  
More info

in other languages

- Português



---

### Main Page

From Project Gutenberg, the first producer of free electronic books (ebooks).

The Project Gutenberg collection was produced by tens of thousands of volunteers. You can help -- [start here!](#) Project Gutenberg needs your pennies, nickels and dimes. An average of just one cent per eBook downloaded would make a **huge** difference. [How to Donate](#)

---

### Free Books

[Top 100 downloads](#), of about 3 million ebooks downloaded each month, just from [Biblio](#).

There are over 25,000 [free](#) books in the Project Gutenberg [Online Book Catalog](#). A grand total of over 100,000 titles is available at Project Gutenberg [Partners, Affiliates and Resources](#). If you don't live in the United States, please check the copyright laws of your country before downloading or redistributing a book.

---

### Site Map

#### The Online Book Catalog

- [Online Catalog](#): main page with browsing options.
- [Advanced Search](#): search page with more search options.
- [Recent eBooks](#), updated nightly. Newly added or changed ebook files.
  - [RSS Feed of recent eBooks](#): updated nightly.
- [Top 100 Books and Authors](#): the most downloaded books and authors.

#### Special areas


- [Offline Catalogs](#): handy ebook Listings to consult offline.
- [Audio Books](#), both human-read and computer-generated.
- [CD and DVD Project](#): Download entire CDs or DVDs, or have a free disc sent to you.
- [Digitized Sheet Music](#).

#### About Us


- [About Us](#): About Project Gutenberg.
- [No Cost or Freedom?](#) What does 'free ebook' mean?



Tip: Download the [pocket](#) version of any ebook and read it on your Palm organizer or smartphone.

NL | FR Accueil | Contacts 

Bibliothèque royale de Belgique

KBR  [Activités](#) | [Informations](#) | [Collections](#) | [Catalogues](#) | [Services offerts](#)

Accueil

- Agenda
- Feuille de contact
- Dans l'objectif
- Presse
- Appel d'offre

Expositions virtuelles


Accueil

La Bibliothèque royale sera fermée les 1, 2 et 3 mai 2008

**Communication aux éditeurs**

A partir du 1<sup>er</sup> avril 2008, la législation sur le dépôt légal est soumise à des modifications importantes. Plus d'info

**Eugène Ysaye 1858-2008**


 Exposition  
16.05.2008 - 23.08.2008  
Concert  
16.05.2008


**Journée portes ouvertes**

**PORTE** n.f. céder à un spécialement permettre l'Ouvrir la po voir lieu - J laquelle la p service pub

Dimanche 18 mai 2008 de 14 à 18 heures  
Plus d'info

**Expositions**

 Les seigneurs du livre. Les grands collectionneurs du XIX<sup>e</sup> siècle à la Bibliothèque royale de Belgique  
01.02.2008 - 23.08.2008

 La Médaille d'art Grand Format. La Collection Marie-Louise Dupont  
29.02.2008 - 14.06.2008

© 2008 Bibliothèque royale de Belgique - Mentions légales

# TEXTOS: PRODUÇÃO E EDIÇÃO

## The British Library.

The screenshot shows the British Library website. At the top right, there is a quote: "Poi, I heare thus -- / How, To be, or not to be, that / Whether tis nobler in the minde / The flings and arrowes of outrag / Or to take Armes against a fea of / And by oppoting, end them, to / No more, and by a fleepe, to fuy / ... take, and the thoufand".

**LIBRARY HISTORY**

**THE BRITISH LIBRARY**  
The world's knowledge  
We hold over 13 million books, 920,000 journal and newspaper titles, 57 million patents, 3 million sound recordings, and so much more. Start exploring here.

**SEARCH**

British Library web pages: 10,000 pages on our main website  
Catalogue records: 13 million items in our collections  
Collect Britain: 90,000 historical pictures and sounds  
Journal articles: 9 million articles from 20,000 journals

**NEWS**

11 April 2008  
New podcasts: [Neil Gaiman and Evelyn Waugh](#)

7 April 2008  
Blog update: [Harold Pinter Archive](#)

31 March 2008  
Coming soon: [Ramayana exhibition](#)

**GO TO**

About us | Collections | Catalogues | Services | Using our reading rooms | Opening times | Treasures in full | Online Shop

For higher education | For business | For librarians | Legal deposit | Press | Job vacancies | Contact us

**WHAT'S NEW**

**ENGINE IS YOUR INTENTION. WE'LL HELP YOU STOP IT BECOMING SOMEONE ELSE'S.**

**Experience the Lindisfarne Gospels**

**Online Gallery**  
Enjoy turning the Pages. Take a highlights tour and see what's on

**Learning**  
Explore resources for schools and learners or book a workshop

**Support us**  
We need your help to enhance our collections & services

Accessibility | Freedom of information | Privacy | Disclaimer | Copyright © The British Library Board

## EDIÇÃO

O filólogo e o editor de texto tem uma preocupação muito grande em preparar os originais sob determinados critérios, de forma a imprimir unidade coerente ao texto (Araújo, 1986). Nesta atividade, os profissionais que se dedicam a essa função, nos dias de hoje, graças as novas tecnologias, já podem contar com diversas ferramentas.

- **Comecemos pelo Scanner e OCR**

Com um scanner é possível passar um texto impresso em uma folha de papel para o computador, e, o OCR (acrônimo de Optical Character Recognition) possibilita o reconhecimento dos caracteres, transformando o texto impresso em um arquivo de texto editável. Existem já alguns programas livres para OCR, sendo o Tesseract o mais recomendado.

Google Code **tesseract-ocr**  
An OCR Engine that was developed at HP Labs between 1985 and 1995... and now at Google.

Project Home Downloads Wiki Issues Source

### Background

The Tesseract OCR engine was one of the top 3 engines in the 1995 UNLV Accuracy test. Between 1995 and 2006 it had little work done on it, but it is probably one of the most accurate open source OCR engines available. The source code will read a binary, gray or color image and output text. A tiff reader is built in that will read uncompressed TFF images, or libtiff can be added to read compressed images.

### Important Change!

The data files are now separate from the code! See [README](#) or [ReleaseNotes](#) wikis for more information.

### Supported Platforms

The developers are regularly testing on the following platforms:

- Ubuntu 6.06 (x86/32, x86/64)
- Ubuntu 6.10 (x86/32, x86/64)
- Windows (x86/32)

Additionally, we believe that the code should be running on these other platforms, but we don't have the resources to test on them regularly:

- recent Linux distributions (x86/32, x86/64)
- Mac OS X (x86, PPC)

If you're interested in supporting in supporting other platforms or languages, please get in touch with Ray Smith.

### Roadmap

Version 2.00 is now available and contains the following new features:

- Support for English, French, Italian, German, Spanish, Dutch
- Scripts to test accuracy against the original 1995 tests run by UNLV (see [TestingTesseract](#))
- Ability to train in other languages and scripts (see [TrainingTesseract](#))

Please check out the [ReleaseNotes](#) before going to [Downloads](#) as you need more than one file now.

We are considering the following features for upcoming releases:

- ground truth data release
- integration with [OCROpus](#), to support layout analysis
- integration with [Lestonica](#), to support layout analysis and more image formats
- support for even more languages
- high-resolution character shape modeling for improved recognition rates
- a GUI frontend (again, probably shared with OCROpus)

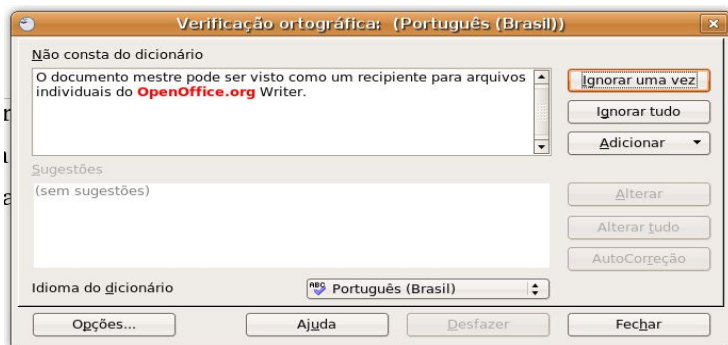
License: Apache License 2.0  
Labels: OCR, Utility, CPlusPlus, Google  
Featured Downloads: [tesseract-2.0.1.tar.gz](#) [Show All](#)  
Links: [Tesseract Forum](#), [OCROpus](#), [Design Documents](#)  
Project owners: [Join project](#), [tharaysmith](#), [tmbday](#)  
Project members: [mehzroy](#), [Scantelp](#)

## *Suítes de Escritório*

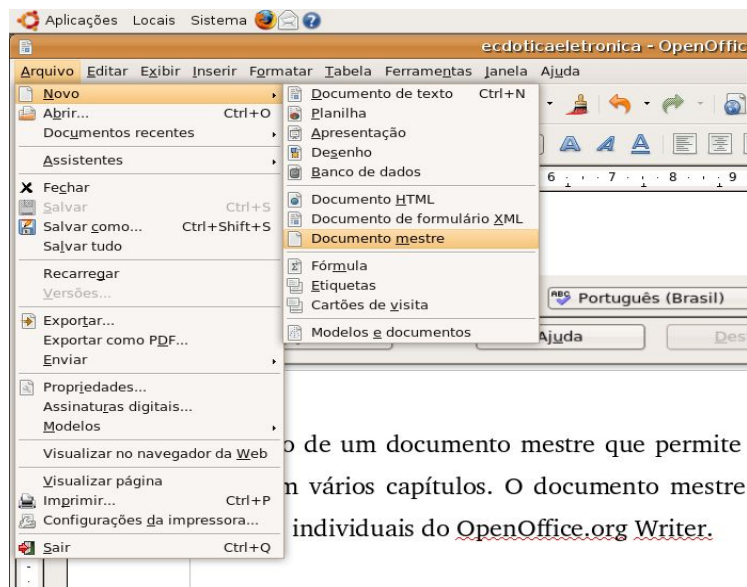
O OpenOffice é uma suite de escritório completa, distribuída gratuitamente, possuindo um editor de texto (Writer), planilha eletrônica (Calc) e uma ferramenta de edição de apresentações (Impress), bem como editores de equações (Math) e desenhos (Draw). E, conta também com instrumentos para acesso a banco de dados e a edição de páginas HTML, para criação rápida de sítios na Internet.

O editor de texto da OpenOffice, que seria a ferramenta de maior importância para o filólogo, oferece diversos recursos. Como: o verificador ortográfico, em diversos idiomas, que procura palavras com erros de grafia e dá a opção de adicionar uma palavra desconhecida a um dicionário personalizado que pode ser montado pelo próprio usuário.

## TEXTOS: PRODUÇÃO E EDIÇÃO



A criação de um documento mestre que permite gerenciar documentos grandes, como um livro com vários capítulos. O documento mestre pode ser visto como um recipiente para arquivos individuais do OpenOffice.org Writer.

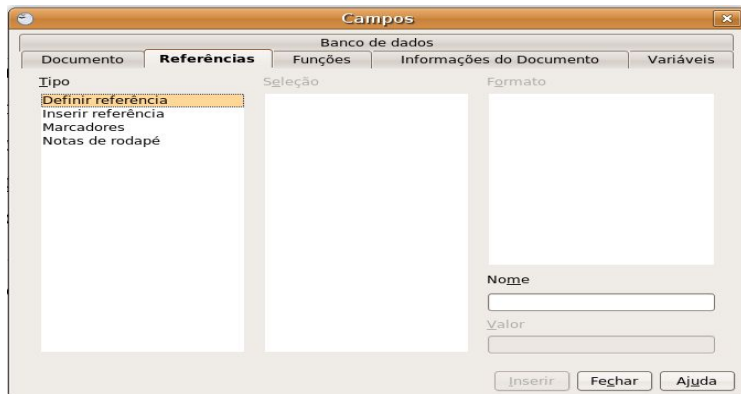


o de um documento mestre que permite  
n vários capítulos. O documento mestre  
individuais do OpenOffice.org Writer.

As referências cruzadas que permitem ao usuário ir até passagens de texto e objetos específicos em um único documento. Uma referência cruzada consiste em um destino e uma referência que são

## *Círculo Fluminense de Estudos Filológicos e Linguísticos*

inseridos como campos no documento. Objetos com legendas e marcadores podem ser utilizados como destinos. E, é possível inserir uma referência cruzada como hyperlink em um documento, utilizando o Navegador. Também é possível fazer referências cruzadas a itens de outros documentos, quando clicado o hyperlink, enquanto o documento estiver aberto, o usuário é levado ao item da referência cruzada.



O banco de dados bibliográficos que possibilita armazenar referências bibliográficas, ou seja, o usuário pode montar uma lista de trabalhos aos quais faz referência regularmente, e toda vez que precisar apontar suas referências, não precisa digitá-las uma por uma, basta simplesmente acessar seu banco de dados bibliográficos.

## TEXTOS: PRODUÇÃO E EDIÇÃO

**Banco de Dados Bibliográficos**

Arquivo Editar Exibir Inserir Ferramentas Janela Ajuda

Tabela [biblio] Chave de pesquisa [ ] Disposição de Colunas Fonte de dados

Identif	Type	Address	Annote	Author	Booktitle	Chapter	Edition	Editor	Howpublish
BOR0A	1			Borges, Malte; Schuma					
BOR03b	1			Borges, Malte; Schuma					
BOE00	1			Brhm, Franz					
HEU00	1			Heuser, Bettina					
MAJ00	1			Majetschak, Beate					
DAN00	1			Dangel, David					
KRA00	1			Kraus, Uwe					
GAE00	1			Gibler, Rene; Welter, M					
HAU00	1			Haugland, Solveig; Jon					
GRA00	1			Granor, Tamar E.; Carr					
BOR03a	1			Borges, Malte; Schuma					
KRI00	1			Kries, Willy					
GUE00	1			Born, Gnter					
KRA01	1			Kraus, Klaudia					
REN00	1			Martin, Rene					
SCHO00	1			Schoblick, Robert; Sch					
HOR00	1			Horst, Ben					
PIT00	1			Pitonyak, Andrew					
SOPH00	1			Gautier, Sophie; Hardy					
KRU00	1			Krumbein, Thomas					

Registro 22 de 22

Nome abreviado [HAU00] Tipo [Livro]

Autor(es) [Haugland, Solveig; Jones] Título [OpenOffice.org 1.1 Resource Kit]

Editor [Prentice Hall PTR] Endereço [ ]

Capítulo [ ] Página(s) [1040]

Editor [ ] Edição [ ]

Título do livro [ ] Volume [ ]

Organização [ ] Instituição [ ]

Tipo de relatório [ ] Mês [ ]

Diário [ ] Número [ ]

Angtação [ ] Nota [ ]

Campo definido pelo usuário 1 [ ] Campo definido pelo usuário 2 [ ] Campo c [ ]

Campo definido pelo usuário 3 [ ] Campo definido pelo usuário 5 [ ]

A criação de diversos tipos de índice: temáticos (indexação por temas); onomástico (indexação por nomes); ilustrações (indexação de figuras, tabelas e quadros).

**Inserir Índice/Sumário**

Índice/Sumário Entradas Estilos Colunas Plano de fundo

Tipo e Título

Título [Sumário]

Tipo [Sumário]

Índice alfabético

Índice de ilustrações

Índice de Sumários

Definido pelo usuário

Sumário de Objetos

Bibliografia

Estrutura de capítulos

Estilos adicionais

Marcas de índice

Para [Definido pelo usuário]

Avaliar até o nível [10]

OK Cancelar Ajuda Redefinir Visualizar

### Iconografia

Hoje em dia, com o auxílio de recursos da informática, o próprio autor ou editor de texto pode ser o iconógrafo de sua obra. Após



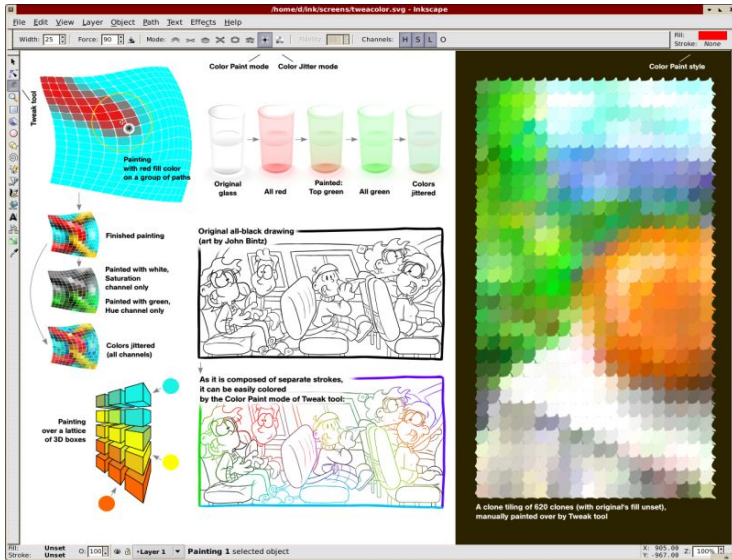
a seleção de ilustrações mais adequadas ao texto, é preciso trabalhar sobre a qualidade técnica de confecção das gravuras, fotos, mapas e gráficos selecionados. Aponto a seguir dois programas livres que podem auxiliar nessa etapa do trabalho.

O GIMP é um excelente aplicativo gratuito para editar imagens, com diversos recursos, como: a aplicação de efeitos de gelo, fogo, neon e dezenas de outros possibilitam dar vida ao texto em uma imagem; efeitos para texturas coloridas, em relevo, ou combinadas para imagens e fundos; possibilita tratar ou retocar imagens danificadas, fotomontagens, criação digital, assim como certos efeitos que reproduzem técnicas de pintura, máscaras.



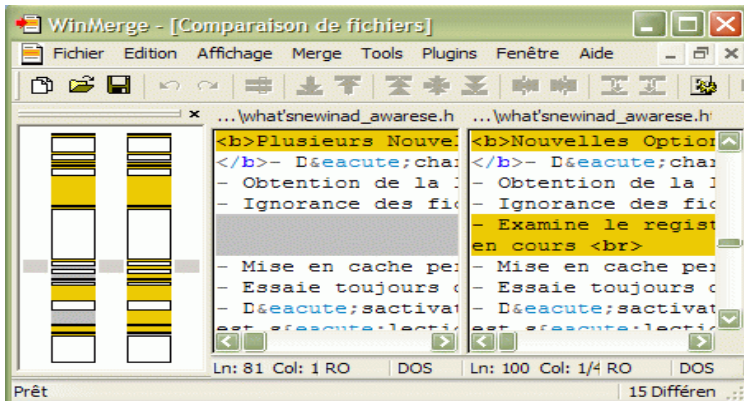
O InkScape é um editor gratuito de imagens vetoriais, permitindo a criação eficiente de trabalhos sofisticados de arte vetorial para praticamente qualquer meio. O inkspace também possibilita preparar conteúdo interativo, para impressão, Web, bem como designs para dispositivos móveis e de movimento.

## TEXTOS: PRODUÇÃO E EDIÇÃO



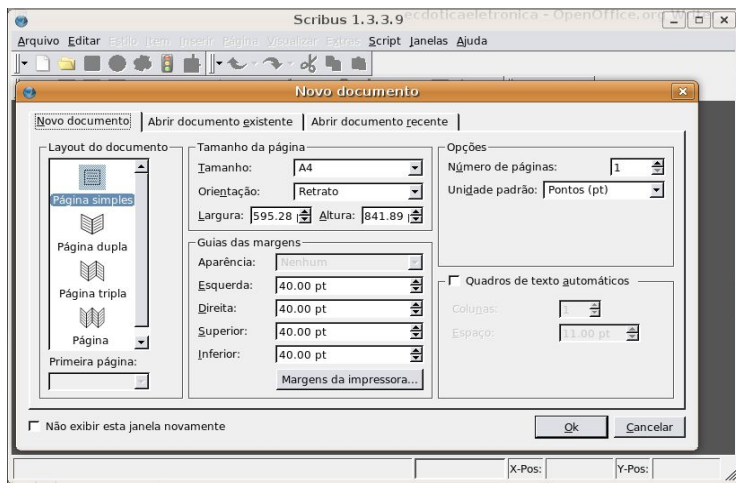
### *Recensão (classificação e colação)*

O winmerge é um excelente programa gratuito que auxilia na elaboração de um estema, isto é, a verificação de diferenças entre manuscritos.



## **Diagramação**

O Scribus é um programa gratuito que ajuda no projeto gráfico e no projeto visual do livro, facilitando essa etapa do trabalho, conferindo harmonia entre forma e conteúdo no modo como se organizam os diferentes elementos da página.



## **PRODUTO FINAL**

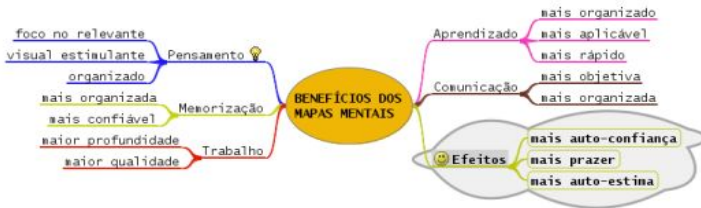
Depois de normalizado e corrigido o original, a obra estará pronta para se tornar um livro eletrônico, ou um mapa conceitual, ou um website ou um cdrom. Existem vários programas livres que auxiliam nesse acabamento da obra. Vejamos algumas.

## **Mapa Conceitual**

Joseph Novak define mapa conceitual como uma ferramenta para organizar e representar o conhecimento. Existem dois programas livres para construção de mapas conceituais: o FreeMind ([http://freemind.sourceforge.net/wiki/index.php/Main\\_Page](http://freemind.sourceforge.net/wiki/index.php/Main_Page)) e o CmapTools (<http://cmap.ihmc.us/>). Ambos possibilitam não só uma representação gráfica em duas dimensões de um conjunto de concei-

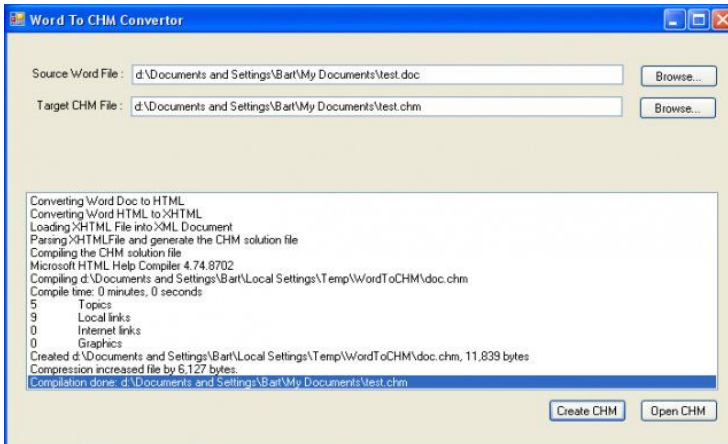
## TEXTOS: PRODUÇÃO E EDIÇÃO

tos construídos de tal forma que as relações entre eles fique evidente, mas também, cada conceito se tornar um link para uma página onde é explicado.



### *EBook*

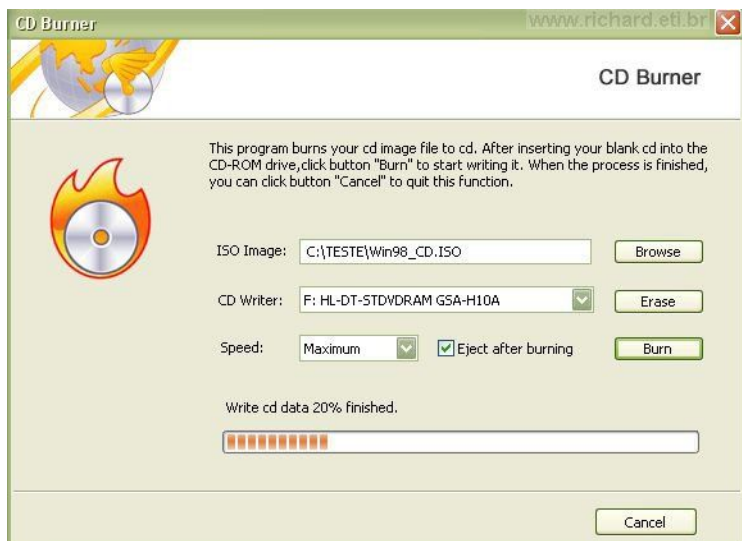
EBook CHM Convertor é uma ferramenta para criação de livros eletrônicos rápida e com interface bem amigável. Possibilita importar vários documentos de texto e transformá-los em um livro eletrônico bem atraente e de fácil manuseio. O usuário só precisa se certificar de que formatou o documento corretamente, com os títulos e subtítulos bem demarcados, para na hora da transferência, o programa conseguir dividir o documento em capítulos, na forma de um livro.



O NVU ou Kompozer é um editor HTML WYSIWYG (what you see is what you get = "O que você vê é o que você tem") gratuito. Essa ferramenta é equivalente ao Microsoft FrontPage e ao Dreamweaver. O programa permite que um documento, enquanto manipulado na tela, tenha a mesma aparência de sua utilização. Isto significa que o usuário não precisa ter conhecimentos de html, java, css etc., para construir uma página. Após elaboradas as páginas de seu cdrom, o usuários pode gravar o conteúdo com o programa gratuito cdburner.



## TEXTOS: PRODUÇÃO E EDIÇÃO



### *Sítio Internet*

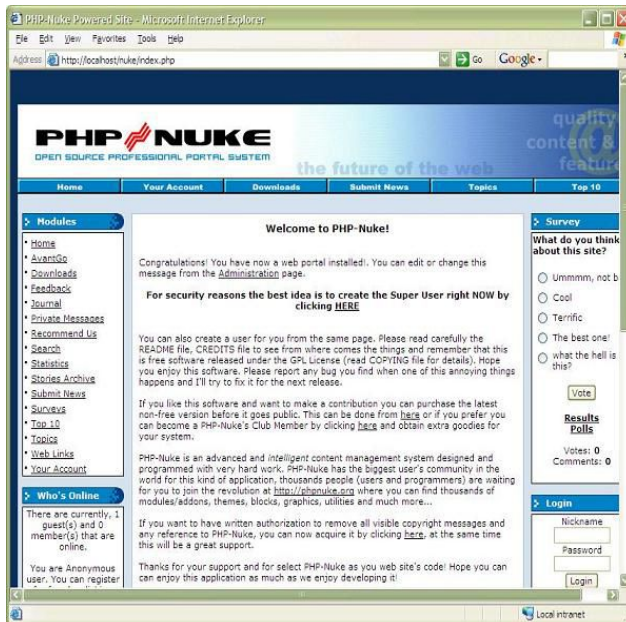
Atualmente, existem diversos Sistemas de Gerenciamento de Conteúdo - SGC, (em inglês Content Management Systems – CMS) gratuitos, que possibilitam expor seu trabalho na Internet.

As ferramentas listadas mais abaixo ajudam a criar, gerenciar (editar e inserir) conteúdo em tempo real, sem a necessidade de programação de código (php, html etc), facilitando deveras a criação, administração, distribuição, publicação e disponibilidade da informação na Internet para qualquer um, e o melhor, sem a necessidade de assistência de terceiros ou empresas especializadas para manutenções de rotina.

Xoops – <http://xoops.org>



PhpNuke – <http://phpnuke.org>



## TEXTOS: PRODUÇÃO E EDIÇÃO

TikiWiki – <http://tikiwiki.org>

The screenshot shows the TikiWiki homepage. At the top, it says 'TikiWiki Community Workspace (aka Tiki.org)'. Below that, there's a navigation menu on the left with categories like 'Portal', 'Download', 'Documentation', 'Installation Guides', 'About TikiWiki', 'Tiki First steps', 'Tiki Dev', 'TikiWiki Demo', 'Tiki Community', and 'Tiki Support Forums'. The main content area has a 'Home' section with a welcome message and a 'News' section titled 'Tiki 1.9.0 - Sirius - released'. A search box is located in the top right corner.

Joomla – <http://www.joomlaresource.com/>

The screenshot shows the Joomla! website. At the top, there's a navigation menu with links like 'Links', 'Contact Us', 'News', and 'Home'. Below that, there's a Joomla! logo and tagline. The main content area has a 'Latest News' section with a headline 'the title' and a 'Popular' section with links to 'Example FAQ Rem 1', 'Example News Rem 2', and 'Welcome to Joomla!'. A search box is located in the top right corner.





## CONSIDERAÇÕES FINAIS

Espero ter demonstrado, embora muito brevemente, as principais ferramentas gratuitas e livres que podem apoiar o trabalho de edição de um texto. Abaixo uma listagem resumida de alguns dos softwares disponíveis e mencionados nesse trabalho.

ATIVIDADE	EDIÇÃO
OCR	Tesseract
Suítes de escritório	OpenOffice
Iconografia	Gimp e Inkspace
Recensão	Winmerge e KDiff3
Diagramação	Scribus
ATIVIDADE	PRODUTO FINAL
Mapa conceitual	FreeMind
Livro eletrônico	CHML Converter
Criação de cdrom	CDROM

## TEXTOS: PRODUÇÃO E EDIÇÃO

Gerenciadores de conteúdo para websites e revistas on-line.	Xoops
	PhPNuke
	TikiWiki
	Drupal
	SEER

Como se pode ver, com a assistência de um computador e todos os softwares listados, aumenta a velocidade e rapidez com que as tarefas de editor de texto podem ser cumpridas. Apresento a seguir alguns exemplos dessa mudança proporcionada por esta novas tecnologias.

Um primeiro exemplo seria a possibilidades de se digitalizar textos com um computador, um scanner e um processador de textos. A digitalização dos textos além de agilizar o trabalho que antes era datilografado, permite um processo veloz de transferência mútua de documentos implicados no trabalho de um editor de texto, e também soluciona outra questão importante: a ortografia e a caligrafia dos documentos. Antes circulavam documentos escritos entre autor e editor de texto cujas caligrafias e ortografias apresentavam um entrave. Hoje em dia, com o computador e um processador de textos, todos os textos digitalizados passam por uma verificação ortográfica automática, o que permite a leitura e o entendimento fluidos.

Um segundo exemplo seria que em uma publicação, seja impressa, digital (sítio na Internet) ou eletrônica (cdrom), uma das atividades que consome mais tempo é a colação, isto é, o confronto de cópias do original com suas edições, para verificar a correspondência entre os respectivos textos, que se expressa num estema, e assim analisar a melhor versão, para a escolha da edição exata e as características físicas da edição (tomação, paginação, ilustração, formato, etc.). Esta operação, hoje em dia, pode ser efetuada rapidamente e com grande precisão – pelo computador, ou via web pelo sítio-Internet que oferece o histórico das páginas – sobre as versões de um texto em formato digital (Bernard, 1999).

Um terceiro exemplo seria o tempo economizado em buscas no dicionário (seja o Houaiss ou o Aurélio eletrônico ou tesouros supracitados) pelo significado ou pela etimologia de determinadas pa-

## *Círculo Fluminense de Estudos Filológicos e Linguísticos*

lavras para simples verificação ou constituição de um glossário em torno de um texto (Bernard, 1999).

Como quarto exemplo, ressaltaria a diferença na pesquisa e análise de um corpus literário assistida por um computador. Antes, com a literatura impressa, uma pesquisa que fizesse sobre a obra de um autor, como Macunaíma de Mario de Andrade, e os estudos existentes sobre esta obra, ficaria reduzida a minha capacidade de leitura e assimilação. Hoje em dia, com o computador e os textos em formato digital é possível pesquisar um vasto conjunto de documentos, dados e informações sobre determinada obra, pois só preciso ler aquilo que a análise computadorizada mostrar diante do que julgar pertinente investigar (Bernard, 1999), ou seja, é uma leitura extremamente pontual.

Agregando ainda a esta atividade o montante de leituras pontuais efetuadas por outros integrantes do grupo, torna-se possível abarcar grande parte da literatura de análise de uma obra. Uma amostra disso seria a busca de palavras-chaves ao longo do texto. Caso desejasse saber se em Macunaíma, Mario de Andrade falou sobre Boi-Bumbá, não precisaria me engajar em uma leitura minuciosa da obra para descobrir, bastaria realizar uma pesquisa no computador pelo texto digitalizado (Bernard, 1999). Esta possibilidade apresenta uma série de modificações na análise de discurso textualmente orientada (Fairclough, 2001), como afirma M. Bernard:

A ferramenta informática permite a emergência de novas categorias em matéria de análise de textos. Podemos afirmar, por exemplo, e com grande segurança, que um termo é ausente de um corpus. Um tratamento manual não poderia chegar a tal certeza. É possível assim caracterizar uma obra não somente pelo que ela diz, mas também pelo que ela evita, pelo que ela esconde, pelo que ela dissimula (Bernard, 1999, p. 15).

Lamentavelmente, face às limitações de tempo, espaço e à riqueza do tema em questão, não foi possível explorar tanto quanto gostaria essas considerações acerca das transformações que essas novas tecnologias – ao serem incorporadas – proporcionaram ao trabalho do filólogo e editor de texto.

Tenho consciência das falhas que decorrem de tão amplo empenhimento, pincelado em poucas páginas, ser levado a cabo por uma só pessoa. Esse trabalho, na realidade, poderia e deveria compor uma obra coletiva, onde cada especialista contribuiria em sua área de

## TEXTOS: PRODUÇÃO E EDIÇÃO

trabalho e de domínio dos respectivos programas de computador especializados. Nesse sentido, sugestões serão bem-vindas.

### REFERÊNCIAS

ARAÚJO, Emanuel. *A construção do livro*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1986.

BERNARD, Michel. *Introduction aux Études Littéraires Assistées par Ordinateur*. Paris: PUF, 1999.

CHARTIER, Roger. *Os desafios da escrita*. São Paulo: UNESP, 2002.

EL FAR, Alessandra. *O livro e a leitura no Brasil*. Rio de Janeiro: Zahar, 2006.

FAIRCLOUGH, Norman. *Discurso e mudança social*. Brasília: UnB, 2001.

Manual do Gimp – [www.gimp.org/tutorials/](http://www.gimp.org/tutorials/)

Manual do Google – [www.googleguide.com/](http://www.googleguide.com/)

Manual do Inkscape – [www.inkscape.org/doc/advanced/tutorial-advanced.html](http://www.inkscape.org/doc/advanced/tutorial-advanced.html)

Manual do OpenOffice.org – [www.tutorialsforopenoffice.org/](http://www.tutorialsforopenoffice.org/)

Manual do Scribus – [http://wiki.scribus.net/index.php/Main\\_Page](http://wiki.scribus.net/index.php/Main_Page)